

## НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В АБАЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Харатокова Марьят Губедовна**, доктор филологических наук, профессор, Северо-Кавказская государственная гуманитарно-технологическая академия, [mariaath-aratokova@yandex.ru](mailto:mariaath-aratokova@yandex.ru)

**Хапсирокова Лилия Мухарбиевна**, аспирантка Карачаево-Черкесского государственного университета им. Умара Алиева, [danka280212@gmail.ru](mailto:danka280212@gmail.ru)

В данной статье путем анализа абазинской литературы предпринята попытка осветить тенденции обогащения лексического состава абазинского языка благодаря заимствованиям из английского языка. Поскольку подобные слова проникают в абазинский язык через посредство русского языка, выстраиваются трехсоставные сравнительные ряды: исходная (английская), русская и абазинская формы одного и того же слова.

**Ключевые слова:** абазинский язык, англицизмы, ретлянслятор, общественно-политический, экономический, технический.

Английский язык уже в течение нескольких веков является одним из самых распространенных в мире. Особенно его позиции укрепились в XX веке, когда он фактически приобрел статус языка-лидера в международном общении. Англицизмы во все возрастающем масштабе проникают во все языки мира, в том числе и в северокавказские языки. Мы хотим продемонстрировать место английских слов в нашем регионе на примере абазинского языка. Тенденции рассматриваемого явления в принципе одинаковы не только для северокавказских, но и всех других языков бывшего Советского Союза. Интернациональные слова они все брали из одного источника – русского языка. Соответственно многие англицизмы проникли в указанные языки в расшифрованной форме.

Ниже представленные слова из различных сфер жизни вошли в абазинский язык в начале XX века через русский язык – ретранслятор:

общественно-политические термины: *блокада, бойкот, вердикт, детектив, джентльмен, диспетчер, доминион, интервью, клуб, концерт, лорд, митинг, полисмен, пресс-конференция, репортер, стандарт;*

спортивные термины: *баскетбол, боксер, волейбол, гол, голкипер, жокей, пас, пенальти, рекорд, рекордсмен, ринг, спорт, спортсмен, старт, теннис, финиш, футбол, хоккей;*

экономические: *импорт, экспорт;*

технические: *бульдозер, комбайн, лифт, миксер, револьвер, танк, танкер, трактор, трамвай, троллейбус, туннель (тоннель), форсунка, экскаватор, контейнер;*

термины из области животного мира: *бульдог, горилла, гризли, динго, кенгуру, мустанг, пони;*

термины из области архитектуры и строительства: *блок, коттедж, парк, сквер, холл;*

термины из области питания: *вегетарианство, виски, грейпфрут, кекс;*

названия тканей и одежды: *вельвет, джемпер, джерси, пижама, плед, пуловер, свитер;*

термины из других областей: *никель, юмор, юморист, джунгли, джаз, айсберг, пемза, клоун, шквал, фольклор.*

Некоторые из заимствованных слов приобрели абазинскую языковую форму: *боксер-боксерква, гол – голква; рельс-рельсква, джип-джипква, компьютер-компьютерква, футбол – футбольна, волейбол-волейбольна, трактор-тракторна, трамвай – трамвайна, троллейбус – троллейбусна.*

Процесс заимствования английских слов можно разделить на несколько этапов, каждый из которых характеризуется своими специфическими чертами.

Анализ англицизмов в обиходной речи 50–70-х годов XX века показал, что этот период характерен тем, что большую часть заимствованной лексики составляют технические, общественно-политические и экономические термины.

Приведем примеры англицизмов данного периода:

*джип, дисплей, компакт-диск, компьютер, лазер, тостер, транзистор, фен, клип* (техническая терминология);

*имидж, импичмент, пресс-секретарь, регион, репринт, рэкет, хиппи, хулиган* (общественно-политическая терминология);

*бартер, маркетинг, менеджер, менеджмент, шоу-бизнес* (экономическая терминология);

*армрестлинг, аэробика, спидвей, тайм, тайм-аут, фристайл, яхтсмен, буги-вуги, диско, мюзикл, рок-н-ролл, твист, шейк, шоу, поп-музыка, дог, радар, фарадей, бифитекс, джем, кока-кола, крекер, пепси-кола, ром, тост, джинска «джинсы», мини, мохер, пиджак, сафари, дизайн, рельс, супермен, стресс, продюсер, сериал, триллер, уик-энд, хобби, бармен, керосин, комикс, клипска «клипсы».*

Отдельные слова подвергаются изменению, подчиняясь абазинской грамматике. Например, слово «хиппи» – неизменяемое существительное в русском языке. Однако в абазинском имеет форму множественного числа – «хиппиква», которая не соответствует форме множественного числа в английском языке – «хиппиз».

Заимствованная лексика грамматически осваивается и широко используется в разных сферах жизни. Но на данной ступени развития социума нельзя говорить об их полном лексическом освоении в абазинском языке. Ряд англицизмов второй половины XX века адаптируются, получая абазинское оформление (*компьютер-компьютерква, пиджак-пиджаква*).

В последние годы наблюдается особенно большое количество заимствований в области общественно-политической, экономической и технической лексики:

общественно-политическая лексика: *джентельмен, киллер, компетенция, митингова, авеню, рокер, уайт хаус, организер, эксклюзив;*

экономическая лексика: *аудит, аудитор, брокер, ваучер, ноу-хау, таймер;*

техническая лексика: *дискета, картридж, компакт-дисплейер, курсор, маркер, мышь, спрей, транслятор;*

лексика из других сфер жизни: *спид, кетчуп, скотч, креативна, паркинг, пентхауз, постер, экшен, лунапарк* и др.

Для полной адаптации новых слов в абазинской среде требуется время, так как значения многих слов остаются неустойчивыми и продолжают получать новые коннотации.

В ряде слов при переходе в абазинский язык сохраняется звуковой образ оригинала, например: *джунгли, айсберг, авеню, маркетинг, сафари.*

При проведении анкетирования у жителей абазинских поселений по знанию англоязычных заимствованных слов (*мониторинг, маркетинг, спикер, брокер, менеджер* и др.) было выявлено, что лексемы, наиболее часто встречающиеся в печатных изданиях, не всегда знакомы носителям языка. Слово «мониторинг» было известно подавляющему большинству опрошенных респондентов, благодаря частому употреблению слова в публицистике, на телевидении и в детективной литературе, в экономике и статистике: его значение точно определили 55 (28%) человек, приблизительно – 107 чел. (51%), лишь 38 чел. (21%) вовсе не знали значения термина.

Всего лишь 50 (25%) человек из 200 опрошенных неверно сформулировали значение слова «маркетинг»; верное объяснение данного значения показали 100 (50%) человек, и 50 (25%) не смогли объяснить значение этого слова.

В связи с этим можно прийти к выводу, что данные слова могут уже считаться вошедшими в лексику абазинского литературного языка, так как в процессе анкетирования выявлено, что значения этих слов в устной речи могут сформулировать не менее 50% опрошенных.

Изданный одним из соавторов данной статьи Словарь англоязычных заимствований в абазинском языке<sup>1</sup> показывает, что заимствование западноевропейской лексики становится одним из самых активных процессов в лексике абазинского языка.

Необходимо заметить, что фонетически измененное английское слово по-разному фиксируется словарями. Некоторые слова считаются вошедшими в систему абазинского языка и включены в Абазинско-русский словарь<sup>2</sup>, например: *аэробика*, *бампер*, *банджо*, *абанкнотква* «банкнота», *бар*, *абизнес* «бизнес», *блокада*, *бриджква* «бриджи», *абосс*, *аброкер* «брокер», *абульдог* «бульдог», *абункер* «бункер», *аваучер* «ваучер», *авокзал* «вокзал», *атроллейбус* «троллейбус», *чемпион* и другие.

Однако большое количество англоязычных слов, активно используемых носителями абазинского языка не упоминаются ни в одном из словарей данного языка. Например: *армрестлинг*, *джокер*, *диленква*, *ленч*, *рейтинг*, *супервизор* и другие.

Входящие в последние годы в обиход заимствования через средства массовой информации подвергаются изменениям согласно абазинской грамматике. Но на ярлыках, вывесках, торговых знаках, логотипах они, как правило, написаны в русифицированной форме, что способствует вхождению в абазинскую речь именно в таком виде.

Ниже даются англоязычные заимствования в абазинском языке в сопоставлении с английскими и русскими формами.

№ п/п	Абазинский язык	Английский язык	Русский язык
1	баскетбол баскетбол топ баскетбол команда	basket-ball basket-ball basket-ball team	баскетбол баскетбольный мяч баскетбольная команда
2	блок	block	блок
3	блокада	blockade	блокада
4	бокс боксла йчемпиону	box box champion	бокс чемпион по боксу
5	боксер боксер наптараква	boxer bgloves	боксер, боксерский боксерские перчатки
6	бункер	bunker	бункер, бункерный
7	веранда	veranda	веранда
8	вокзал	vauxhall	вокзал
9	волейбол  волейбол топ волейбол хар	volley-ball  volley- ball volley-ball net	волейбол, волейбольный волейбольный мяч волейбольная сетка
10	джаз джаз оркестр джаз музыка	jazz jazz band jazz band	джаз, джазовый джазовый оркестр джазовая музыка
11	диспетчер	dispatcher	диспетчер, диспетчерский
12	доминион	dominion	доминион

13	импорт импорт хIпчып	import import goods	импорт, импортный импортные товары
14	интервью	interview	интервью
15	катер	cutter	катер
16	каучук каучук цIщы	caotchouc caotchouc sole	каучук, каучуковый каучуковая подошва
17	клуб кыт клуб клуб нхагIв	club village club club worker	клуб, клубный сельский клуб клубный работник
18	комбайн комбайн агрегат	combine combine unit	комбайн, комбайновый комбайновый агрегат
19	кроссворд кроссворд асра	cross-word to do cross-word puzzle	кроссворд решить кроссворд
20	парк	park	парк
21	рейд	raid	рейд
22	рекорд рекорд ргылра рекорд ласыра	to achieve a record record speed	рекорд, рекордный поставить рекорд рекордная скорость
23	рекордсмен рекордсменка	record-holder	рекордсмен рекордсменка
24	рельс рельс мIва	rails railway	рельс, рельсы, рельсовый рельсовый путь
25	репортер репортер заметка	reporter reporter's note	репортер, репортерский репортерская заметка
26	сейф айха сейф	safe iron safe	сейф железный сейф
27	спорт спорт зал	sport sport hall	спорт, спортивный спортивный зал
28	спортсмен	sportsman	спортсмен, спортсменка
29	стандарт тды	standard house	стандартный дом
30	стенд книга стенд	stand a book stand	стенд книжный стенд
31	танк танк полк	tank tank regiment	танк, танковый танковый полк
32	теннис теннис асра теннис корт	tennis to play tennis tennis court	теннис, теннисный играть в теннис теннисный корт
33	трактор трактор парк	traktor traktor park	трактор, тракторный тракторный парк
34	трамвай трамвай нквцагIв трамвай билет	tramway tramway driver tramway ticket	трамвай, трамвайный водитель трамвая трамвайный билет
35	троллейбус троллейбус гIашласырта	trolley-bus trolley-bus stop	троллейбус, троллейбусный троллейбусная остановка
36	туннель	tunnel	туннель, туннельный
37	фольклор фольклор гIвыраква	folk-lore folk-lore texts	фольклор, фольклорный фольклорные тексты
38	футбол футбол асра футбол гвып	football to play football football team	футбол, футбольный играть в футбол футбольная команда

39	хоккей хоккей асра хоккей команда	hockey to play hockey hockey team	хоккей, хоккейный играть в хоккей хоккейная команда
40	хулиган хулиган чпаша	hooligan hooligan action	хулиган, хулиганский хулиганский поступок
41	чек чек книжка	chek chek-book	чек, чековый чековая книжка
42	чемпион хъыпарала чемпион адуней ачемпион акъраль ачемпион	champion jumping champion world champion champion of country	чемпион чемпион по прыжкам чемпион мира чемпион страны
43	экскаватор	excavator	экскаватор
44	экспресс	express	экспресс
45	яхта яхт клуб дзыгIв яхт-клубква	yacht yacht-club river's yacht club	яхта, яхтенный яхт-клуб речные яхт-клубы

Разумеется, невозможно в небольшой статье привести полный перечень английских заимствований абазинского языка. Однако и приведенного списка достаточно для того, чтобы сделать конкретные выводы. Во-первых, англицизмы весьма разнообразны по своей тематике и фактически охватывают все стороны существования общества. Во-вторых, подавляющий процент англицизмов входит в абазинский язык в русифицированной форме. Если учесть, что с каждым годом число подобных слов в абазинской лексике неизменно растет, то этот процесс становится одним из реальных факторов, угрожающих дальнейшему развитию и, более того, самому существованию родного языка. В этом плане абазинский язык не является исключением из правил: напротив, описанные явления характерны и для других языков малочисленных народов.

### Примечания

1. Харатокова М.Г. Словарь англоязычных заимствований в абазинском языке. Черкесск: Изд-во ГОУ ВПО «СКГГТА», 2011. 134 с.

2. Абазинско-русский словарь / под ред. В.Б. Тугова. М.: Из-во «Советская энциклопедия», 1967. 536 с.

### THE LATEST ANGLICZISM IN THE ABAZA LANGUAGE

**Kharatokova Maryat Gubedovna**, doctor of philology, professor of North-Caucasian State Humanitarian and Technological Academy, mariatharatokova@yandex.ru

**Khapsirokova Liliya Mukharbievna**, Graduate Student of Karachay-Cherkessia State University Named after Umar Aliyev, danka280212@gmail.ru

In this article, by analyzing the Abazin literature, an attempt has been made to highlight the tendencies of enriching the lexical composition of the Abaza language thanks to borrowings from the English language. As such words penetrate the Abaza language through the medium of the Russian language, three-part comparative series are formed: the original (English), Russian and Abazin forms of the same word.

**Keywords:** Abaza language, anglicisms, retranslator, socio-political, economic, technical.

DOI: 10.31007/2306-5826-2018-1-36-103-107